

**No. 32394**

---

**CHINA  
and  
BELARUS**

**Agreement for the promotion and mutual protection of  
investments. Signed at Beijing on 11 January 1993**

*Authentic texts: Chinese and Belorussian.*

*Registered by China on 14 December 1995.*

---

**CHINE  
et  
BÉLARUS**

**Accord relatif à la promotion et la protection mutuelle des  
investissements. Signé à Beijing le 11 janvier 1993**

*Textes authentiques : chinois et biélorusse.*

*Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

## 中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府（以下简称“缔约双方”），

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资，并为之创造良好的条件，

根据相互尊重主权和平等互利的原则，为发展两国的经济合作，达成协议如下：

### 第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产，尤其是，但不限于：

- （一）动产和不动产及财产权利；
- （二）在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股；
- （三）金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；
- （四）著作权，工业产权，专有技术和工艺；

（五）依照法律或合同授予的从事经济活动的权利，尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指：

—根据缔约一方法律和法规为其公民的自然人；

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司；

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指由投资活动所产生的款项，包括，但不限于利润、股息、利息和提成费。

四、“领土”一词系指：

中华人民共和国的领土和白俄罗斯共和国的领土。

## 第 二 条

一、缔约一方应尽可能鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

## 第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资所享受的待遇不低于第三国投资者的投资的待遇。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动的待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

（一）已签订的或将要签订的关于经济和关税同盟及自由贸易区的协定；

- (二) 关于税收问题的国际协定和其他税收协议；
- (三) 关于边境贸易问题的协议。

#### 第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、强制没收或者对其采取具有类似效果的其他措施（以下简称“征收”），除非为了公共利益的需要，依照法律确定的程序，在非歧视性基础上并给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在通过或宣布征收决定前一天的实际价值计算。

补偿的支付不应无故迟延，应是可以兑换的并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失，若在其领土内接受投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施，其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

#### 第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规，保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项，包括：

- (一) 本协定第一条第三款确定的“收益”；
- (二) 投资的全部或部分清算款项；
- (三) 与投资有关的贷款协定的支付；
- (四) 技术援助、技术服务和管理费的支付；

(五) 缔约另一方公民依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

### 第六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出，应依照在其领土内接受投资的缔约一方汇出当日的官方汇率进行。

### 第七 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在其领土内进行的投资。

### 第八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议，根据缔约任何一方的要求，应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成，按下列方式设立：在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成，缔约任何一方在无其约定时，可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民，或由于其他原因不能履行上述职责，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命并无阻碍地行使此职能。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约每方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

## 第 九 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则，在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁应根据本协定的规定，在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规（包括其冲突规范）以及公认的国际法原则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用，与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

### 第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

### 第十 一 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤：

- （一）研究本协定的适用问题；
- （二）就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息；
- （三）解决因投资引起的争议；
- （四）研究与投资有关的其他事宜；
- （五）研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和明斯克进行。

### 第十 二 条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有限。

三、本协定第一个五年有效期期满后,缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十一第的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九三年一月十一日在北京签订。一式两份,每份都用中文和白俄罗斯文写成。两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府  
代 表  
谷 永 江  
( 签 字 )

白俄罗斯共和国政府  
代 表  
米·阿·马利民奇  
( 签 字 )

[BELORUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ КІТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЭС-  
ПУБЛІКІ І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ ЭААХВОЧ-  
ВАННІ І ўЗАЕМНАЙ АХОВЕ ІНВЕСТЫЦЫЙ

Урад Кітайскай Народнай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Бе-  
ларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі":

жадаючы заахвочваць, ахоўваць і ствараць спрыяльныя ўмо-  
вы для інвестыцый інвестараў аднаго Дагаворнага Боку на тэры-  
торыі іншага Дагаворнага Боку,

грунтуючыся на прынцыпах узаемнай павагі да суверэнітэту,  
роўнасці і ўзаемнай выгады,

у мэтах развіцця эканамічнага супрацоўніцтва паміж абод-  
ваюма дзяржавамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Для мэт дадзенага Пагаднення:

1. Тэрмін "інвестыцыі" азначае ўсе віды маёмасных каштоў-  
насцей, ўкладзеных на тэрыторыі Дагаворнага Боку, які прымае  
інвестыцыі, у адпаведнасці з яго заканадаўствам, уключаючы, у  
прыватнасці, але не выключна:

а/ рухомую і нерухомую маёмасць і маёмасныя правы;

б/ акцыі або іншыя формы ўдзелу ў прадпрыемствах і кампа-  
ніях;

в/ правы патрабавання па грашовых сродках і любых абавя-  
зацельствах, якія маюць эканамічную каштоўнасць;

г/ аўтарскія правы, правы на прамысловую маёмасць,  
"ноў-хаў" і тэхналогію;

д/ правы на ажыццяўленне эканамічнай дзейнасці, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або дагаворамі, уключаючы, у прыватнасці, правы на ажыццяўленне разведкі і эксплуатацыі прыродных рэсурсаў.

2. Тэрмін "інвестары" азначае ў адносінах да кожнага з Дагаворных Бакоў:

- фізічных асоб, якія ажыццяўляюцца грамадзянамі гэтага Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з яго заканадаўствам;
- прадпрыемствы і кампаніі, заснаваныя ў адпаведнасці з дзеючым на тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку заканадаўствам;
- пры ўмове, што фізічная асоба, прадпрыемства або кампанія правамоцны, ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку, ажыццяўляць інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку.

3. Тэрмін "даходы" азначае сумы, якія атрыманы ў выніку інвестыцыйнай дзейнасці, і ў прыватнасці, але не выключна: прыбытак, дывідэнды, працэнты і ліцэнзійныя заахвочванні.

4. Тэрмін "тэрыторыя" азначае:

- тэрыторыю Кітайскай Народнай Рэспублікі і тэрыторыю Рэспублікі Беларусь адпаведна.

## Артыкул 2

1. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе па меры магчымасці заахвочваць інвестараў іншага Дагаворнага Боку ажыццяўляць інвестыцыі і будзе дапускаць такія інвестыцыі на сваю тэрыторыю ў адпаведнасці са сваім заканадаўствам.

2. Кожны з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім заканадаўствам будзе аказваць садзейнічанне ў атрыманні грамадзянамі іншага Дагаворнага Боку віза і дазвалаў на работу ў сувязі з інвестыцыямі, ажыццяўленымі на яго тэрыторыі.

## Артыкул 3

1. Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечвае на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестыцый, якія знаходзяцца ва Уласнасці

інвестарау іншага Дагаворнага Боку, рэжым не менш спрыяльны, чым у адносінах да інвестарау трэціх дзяржаў.

2. Рэжым, названы ў пункце 1 дадзенага артыкула будзе не менш спрыяльны, за рэжым, які прадастаўляецца ў адносінах да інвестыцый інвестарау любой трэцяй дзяржавы і дзейнасці, звязанай з такімі інвестыцыямі.

3. Палажэнні пунктаў 1 і 2 дадзенага артыкула не распаўсюджваюцца на льготы і прывілеі, якія Дагаворны Бок прадастаўляе або прадаставіць у будучым інвестарам любой трэцяй дзяржавы або іх інвестыцыям на аснове:

- заключаных або якія будуць заключаны ў будучым пагадненні ў аб эканамічных зонах, эканамічным або мытным саюзах і зонах свабоднага гандлю;

- міжнароднага пагаднення і іншай дамоўленасці па пытаннях падаткаабкладання;

- дагаворнасці па пытаннях прыгранічнага гандлю.

#### Артыкул 4

1. Інвестыцыі інвестарау аднаго з Дагаворных Бакоў, ажыццяўленыя на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку, не могуць быць нацыяналізаваны, прымусова канфіскаваны або падпадаць пад іншыя меры, якія маюць аналагічныя вынікі, за выключэннем выпадкаў, калі такія меры прымаюцца ў грамадскіх інтарэсах, пры прытрымліванні ўстаноўленаму заканадаўству парадку, на недыскрымінацыйнай аснове і суправаджаюцца выплатай кампенсацыі.

2. Кампенсацыя, прадугледжаная ў пункце 1 дадзенага артыкула, будзе разлічвацца на аснове рэальнай вартасці інвестыцый непасрэдна на дзень, які папярэднічае дню прыняцця або абвясчэння рашэння аб экспрапрыяцыі.

Кампенсацыя павінна выплачвацца без неабгрунтаванай затрымкі, быць канверсаванай і свабодна пераводзіцца з тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыю іншага Дагаворнага Боку.

3. Калі інвестыцыям інвестарау аднаго Дагаворнага Боку будуць нанесены страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку з прычыны вайны, надзвычайнага становішча, грамадскіх беспарад-

каў або іншых падобных абставін, то Дагаворны Боку, на тэрыторыі якога ажыццёўлены інвестыцыі, у выпадку прыняцця ім мер па пакрыццю страт або іншых адпаведных мер, прадаставіць гэтым інвестарам рэжым не менш спрыяльны, чым той, які прадастаўляецца інвестарам любой трэцяй дзяржавы.

#### Артыкул 5

Кожны з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім заканадаўствам гарантуе інвестарам іншага Дагаворнага Боку, пасля выканання імі ўсіх падатковых абавязацельстваў, перавод сум ў сувязі з інвестыцыямі, уключаючы:

а/ даходы, як яны вызначаны ў пункце 3 артыкула 1 дадзенага Пагаднення;

б/ сумы ад поўнай або частковай ліквідацыі інвестыцый;

в/ плацяжы, ажыццёўленыя ў адпаведнасці з крэдытным пагадненнем у сувязі з інвестыцыямі;

г/ плацяжы за тэхнічную дапамогу, тэхнічнае абслугоўванне і ўпраўленчы вопыт;

д/ заробную плату і іншыя ўзнагароджванні, якія атрымліваюць грамадзяне іншага Дагаворнага Боку за работу і патругі, якія выконваюцца ў сувязі з інвестыцыямі, ажыццёўленымі на тэрыторыі першага Дагаворнага Боку, у памеры, прадугледжаным яго заканадаўствам.

#### Артыкул 6

Перавод сум у адпаведнасці з артыкуламі 4 і 5 дадзенага Пагаднення будзе ажыццяўляцца па дзеючаму на дату пераводу афіцыйнаму абменнаму курсу Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога ажыццёўлены інвестыцыі.

#### Артыкул 7

Дадзенае Пагадненне дзейнічае пасля яго ўступлення ў сілу таксама ў адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены інвестарамі аднаго Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з закана-

даўствам іншага Дагаворнага Боку на яго тэрыторыі ўжо да ўступлення ў сілу дадаенага Пагаднення.

### Артыкул 8

1. Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі адносна тлумачэння або прымянення дадаенага Пагаднення будуць па магчымасці вырашацца па дыпламатычных каналах.

2. Калі спрэчка не можа быць вырашана такім чынам на працягу шасці месяцаў з даты ўзбуджэння спрэчкі адным з Дагаворных Бакоў, яна будзе па просьбе любога з Дагаворных Бакоў перададзена ў арбітражны суд "ad hoc".

3. Арбітражны суд складаецца з трох арбітраў і ствараецца наступным чынам: на працягу двух месяцаў з даты атрымання адным з Дагаворных Бакоў пісьмовага паведамлення іншаму Дагаворнаму Боку аб перадачы спрэчкі ў арбітраж кожны з Дагаворных Бакоў наазначаць па аднаму арбітру. Гэтыя два арбітры на працягу двух месяцаў з дня назначэння другога арбітра выбяруць трэцяга арбітра - грамадзяніна трэцяй дзяржавы, якая мае дыпламатычныя адносіны з абодвума Дагаворнымі Бакамі, які са згоды Дагаворных Бакоў наазначаецца старшынёй арбітражнага суда.

4. Калі арбітражны суд не будзе створаны на працягу чатырох месяцаў з даты атрымання пісьмовага паведамлення аб перадачы спрэчкі ў арбітражны суд, любы з Дагаворных Бакоў можа пры адсутнасці іншай дамоўленасці, прапанаванай Старшыні Міжнароднага Суда правесці неабходныя наазначэнні. Калі Старшыня з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або па іншай прычыне не можа выканаць указаную функцыю, то ажыццявіць неабходныя наазначэнні можа быць прапанавана наступнаму па старшынству члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Дагаворных Бакоў і можа без перашкод ажыццявіць указаную функцыю.

5. Арбітражны суд сам устанаўлівае правілы працэдуры. Суд прымае рашэнні ў адпаведнасці з палажэннямі дадаенага Пагаднення і агульнапрынятымі прынцыпамі міжнароднага права.

6. Арбітражны суд прымае рашэнні большасцю галасоў, гэтыя рашэнні з'яўляюцца канчатковымі і маюць абавязковую сілу для

абодвух Дагаворных Бакоў. Па просьбе любога з Дагаворных Бакоў арбітражны суд растлумачыць матывы свайго рашэння.

7. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе несці выдаткі, звязаныя з дзейнасцю назначанага ім арбітра і яго прадстаўніцтвам у арбітражным працэсе. Выдаткі, звязаныя з дзейнасцю старшыні, і іншыя выдаткі Дагаворныя Бакі будуць несці ў роўных долях.

#### Артыкул 9

1. Спрэчка паміж адным Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку і якія датычыцца памеру кампенсацыі ў выпадку экспрапрыяцыі, можа быць перададзена ў арбітражны суд.

2. Такі арбітражны суд ствараецца для кожнага канкрэтнага выпадку наступным чынам: кожны з бакоў у спрэчцы назначаць па аднаму арбітру, а гэтыя два арбітры выбяруць грамадзяніна трэцяй дзяржавы, якая мае дыпламатычныя адносіны з абодвума Дагаворнымі Бакамі, у якасці арбітра - старшыні. Першыя два арбітры назначаюцца на працягу двух месяцаў, а старшыня выбіраецца на працягу чатырох месяцаў з дня пісьмовага паведамлення аб перадачы спрэчкі на разгляд арбітража. Калі на працягу ўказаных тэрмінаў арбітражны суд не будзе створаны, любы з бакоў у спрэчцы можа прапанаваць Старшыні Арбітражнага інстытута Стакгольмскай гандлёвай палаты зрабіць неабходныя назначэнні.

3. Арбітражны суд сам устанаўлівае правілы працэдуры. Пры гэтым суд можа ў ходзе вызначэння працэдуры прыняць у якасці кіраўніцтва Правілы Арбітражнага Інстытута Стакгольмскай гандлёвай палаты.

4. Арбітражны суд выносіць сваё рашэнне большасцю галасоў. Такое рашэнне будзе канчатковым і абавязковым да выканання для абодвух бакоў у спрэчцы. Кожны Дагаворны Бок абавязуецца выканаць рашэнне арбітражнага суда ў адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам.

5. Арбітражны суд выносіць рашэнне ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення, заканадаўствам Дагаворнага Боку на тэрыторыі якога ажыццёўлены інвестыцыі, уключаючы яе калі-

зійня норм, а таксама агульнапрынятымі прынцыпамі міжнароднага права.

6. Кожны бок у спрэчцы будзе несці выдаткі, звязаныя з дзейнасцю назначанага ім арбітра і яго прадстаўніцтвам у арбітражным працэсе. Выдаткі, звязаныя з дзейнасцю старшні, і іншыя выдаткі бакі ў спрэчцы будуць несці ў роўных долях.

#### Артыкул 10

Калі адзін з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім заканадаўствам або міжнародным пагадненнем, удзельнікамі якога з'яўляюцца абодва Дагаворныя Бакі, прадастаўляе інвестыцыям інвестараў іншага Дагаворнага Боку або дзейнасці, звязанай з такімі інвестыцыямі, рэжым больш спрыяльны, чым рэжым, прадастаўлены дадзеным Пагадненнем, то будзе прымяняцца больш спрыяльны рэжым.

#### Артыкул 11

1. Прадстаўнікі абодвух Дагаворных Бакоў будуць па меры неабходнасці праводзіць сустрэчы з мэтай:

- а/ вывучэння пытанняў прымянення дадзенага Пагаднення;
- б/ абмену інфармацыяй па прававых пытаннях інвестыцый і аб магчымасці іх ажыццяўлення;
- в/ вырашэння спрэчак, якія ўзнікаюць у сувязі з інвестыцыямі;
- г/ вывучэння іншых пытанняў, звязаных з інвестыцыямі;
- д/ разгляду прапанов аб унясенні магчымых змяненняў і дапаўненняў да дадзенага Пагаднення.

2. Калі які-небудзь з Дагаворных Бакоў прапануе правесці кансультацыі па любым з пытанняў, прадугледжаных у пункце 1 дадзенага артыкула, іншы Дагаворны Бок неадкладна адкажа, і кансультацыі будуць праводзіцца па чарзе ў Пекіне і Мінску.

## Артыкул 12

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу па сканчэнні трыццаці дзён з даты пісьмовага паведамлення Дагаворнымі Бакамі адзін аднаго аб выканання імі адпаведных заканадаўчых працэдур і будзе дзейнічаць на працягу пяці гадоў.

2. Дадзенае Пагадненне будзе заставацца ў сіле, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў пісьмова не паведаміць іншаму Дагаворнаму Боку аб яго спыненні не менш чым за адзін год да сканчэння тэрміну, вызначанага ў пункце 1 дадзенага артыкула.

3. Па сканчэнні першапачатковага пяцігадовага тэрміну кожны з Дагаворных Бакоў можа ў любы час спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення, пісьмова паведаміўшы аб сваім намеры іншаму Дагаворнаму Боку. Такое паведамленне ўступае ў сілу праз 12 месяцаў з даты яго атрымання іншым Дагаворным Бокам.

4. У адносінах да інвестыцый, якія ажыццёўлены да даты спынення дзеяння дадзенага Пагаднення, палажэнні артыкулаў 1-11 будуць заставацца ў сіле на працягу далейшых пятнаццаці гадоў, падлічаных з даты спынення дзеяння дадзенага Пагаднення.

У сведчанне чаго, належным чынам упавнаважаныя сваімі Урадамі, прадстаўнікі падпісалі дадзенае Пагадненне.

Учынена ў Тяніне, 11 студзеня 1993 г.  
у двух экзэмплярах, кожны на кітайскай і беларускай мовах.  
прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад  
Кітайскай Народнай Рэспублікі:

За Урад  
Рэспублікі Беларусь:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of mutual respect for the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

For the purposes of the development of economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" means all kinds of assets invested in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations, including in particular, but not restricted to:

- (a) Movable and immovable property and property rights;
- (b) Shares or other forms of participation in enterprises and companies;
- (c) Claims to money or to any performance having and economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, know-how and technological processes;
- (e) Concessions to conduct economic activity conferred by law or contract, including in particular concessions to prospect for or exploit natural resources.

2. The term "investors" means, with respect to each of the Contracting Parties:

- Natural persons who are nationals of that Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;
- Enterprises and companies established in accordance with the laws and regulations into force in the territory of that Contracting Party;

Provided that the natural persons, enterprises or companies are entitled, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amount yielded by investment activities, including but not restricted to, profits, dividends, interest and licence fees.

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 25 October and 15 December 1994) of the completion of the required legislated formalities, in accordance with article 12 (1).

4. The term “territory” means:

— The territory of the People’s Republic of China and the territory of the Republic of Belarus.

#### *Article 2*

1. Each Contracting Party shall, as far as possible, encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant assistance to enable nationals of the other Contracting Party to obtain visas and work permits for employment in connection with investments made in its territory.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party undertakes to accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investments of investors of a third State.

2. The treatment referred to in paragraph 1 of this article shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to concessions or preferential terms which the Contracting Party accords, or shall accord in the future, to investors of a third State or to their investments on the basis of:

(a) An agreement that has been concluded or may be concluded relating to an economic or customs union or free-trade zone;

(b) An international agreement or other treaty relating to taxation;

(c) A treaty relating to frontier trade.

#### *Article 4*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be nationalized, forcibly expropriated or subjected to other measures with consequences similar to those of nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), except where such measures are taken in the public interest, in accordance with an established legal procedure, without discrimination, and are accompanied by the payment of compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the actual value of the investments on the date preceding the day on which the decision to expropriate is taken or proclaimed.

The compensation shall be paid without undue delay, and shall be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of the investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments have been made, when taking measures to make restitution for the loss or other appropriate measures, shall accord to such investors treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State.

#### Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party, after they have met all their tax obligations, the transfer of sums in connection with their investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 1, of this Agreement;
- (b) Amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) Payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) Payments of technical assistance or technical service fees and management fees;
- (e) Earnings and other emoluments obtained by nationals of the other Contracting Party for work or services performed in connection with investments in the territory of the first Contracting Party, to the extent provided by its laws and regulations.

#### Article 6

The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the official exchange rate in effect on the date of transfer in the Contracting Party in whose territory the investment is received.

#### Article 7

This Agreement shall apply to investments made by either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance, with its laws and regulations prior to or after the entry into force of this Agreement.

#### Article 8

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, from the date on which it is brought by one of the Contracting Parties, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators and shall be established in the following manner; within two months from the date on which one Contracting Party receives written notification from the other Contracting Party that it is submitting the dispute to arbitration, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. Within two months of the appointment of the second arbitrator, the two arbitrators shall select a third arbitrator who shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations. The third arbitrator shall, with the agreement of both Contracting Parties, be appointed Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notification of submission of the dispute to arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or is unable for any season to perform this function, the most

senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment and shall perform this function without impediment.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall reach its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognized principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the costs relating to the activities of its appointed arbitrator and to its representation in the arbitral proceedings. Costs relating in the activities of the Chairman and other costs shall be borne in equal parts of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in instances of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be established in the following manner for each specific case: each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall select a citizen of a third State that maintains diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal. The first two arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman shall be selected within four months from the date of written notification of submission of the dispute to arbitration. If during that time the arbitral tribunal is not established, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedures. In so doing, the tribunal may be guided by the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its national legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including its conflictual norms, and the generally recognized principles of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs relating to the activities of its appointed arbitrator and to its representation in the arbitral proceedings. Costs relating to the activities of the Chairman and other costs shall be borne in equal parts by the parties.

#### *Article 10*

If one of the Contracting Parties, in accordance with its laws and regulations or an international agreement to which both Contracting Parties are parties, accords treatment to the investments of investors of the other Contracting Party, or to activities associated with such investments, that is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

*Article 11*

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings as necessary for the purpose of:

- (a) Reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) Exchanging information on legal aspects of investment or investment opportunities;
- (c) Resolving dispute arising out of investments;
- (d) Studying other issues connected with investment;
- (e) Considering proposals concerning possible amendments and additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes consultations on any matters referred to in paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply, promptly, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Minsk.

*Article 12*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their respective constitutional procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of 15 years.

2. This Agreement shall continue in force if neither Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its termination at least one year prior to the expiration of the period stipulated in paragraph 1 of this article.

3. Following the expiration of the initial 15-year period, either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notification of its intention to the other Contracting Party. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of 15 years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing, on 11 January 1993, in duplicate, in the Chinese and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of China:

GU YONGJIU

For the Government  
of the Republic of Belarus:

M. A. MARINICH

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA  
RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA PROMOTION ET  
LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes du respect mutuel à l'égard des principes de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de développer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne toutes les catégories d'actifs investis sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements, y compris notamment sans toutefois y être limité :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels;

b) Les actions ou autres formes de participation dans des entreprises et sociétés;

c) Les créances monétaires ou créances sur toute obligation ayant une valeur économique :

d) Les droits de propriété intellectuelle, les droits de propriété industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les droits concédés par voie législative ou contractuelle d'entreprendre une activité économique, y compris notamment le droit de rechercher et d'exploiter des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante :

— Les personnes physiques qui sont des nationaux de la Partie contractante considérée conformément à ses lois et règlements;

— Les entreprises et les sociétés constituées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 25 octobre et 15 décembre 1994) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

A condition que lesdites personnes physiques, entreprises ou sociétés aient le droit, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par des activités d'investissement, y compris sans toutefois s'y limiter les bénéfices, dividendes, intérêts et commissions de licences.

4. Le terme « territoire » désigne :

— Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de la République du Bélarus.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie encourage autant que possible les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser les investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, prête son assistance aux nationaux de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail en liaison avec les investissements réalisés sur son territoire.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui accordé aux investissements et aux activités liées auxdits investissements des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux concessions ou aux conditions préférentielles que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements, en raison :

a) D'un accord qui a été conclu ou qui pourra être conclu en relation avec une zone économique ou douanière ou à une zone de libre échange;

b) D'un accord international ou autre convention en matière fiscale;

c) D'un traité relatif au commerce frontalier.

#### *Article 4*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures ayant des conséquences équivalentes à celle d'une nationalisation ou d'une expropriation (ci-après dénommés « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à une procédure établie par la loi, ne sont pas discriminatoires et s'accompagnent du versement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements, à la veille du jour à laquelle la décision d'expropriation a été prise ou publiée.

L'indemnité est versée sans délai indu; elle est convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante au territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, de troubles civils ou autres circonstances analogues, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements avaient été réalisés accorde auxdits investisseurs, lorsqu'elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou toutes autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés à leurs investissements, et notamment :

a) Les revenus, tels que définis à l'article premier, paragraphe 3 du présent Accord;

b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;

c) Les paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié à l'investissement;

d) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;

e) Les rémunérations et autres émoluments perçus par des nationaux de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec des investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante, dans la mesure prévue par ses lois et règlements.

#### *Article 6*

Les transferts de fonds visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

#### *Article 7*

Le présent Accord s'applique aux investissements faits par l'une quelconque des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements, avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement.

#### *Article 8*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois suivant la date à laquelle il a été soulevé par une des Parties contractantes, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception, par une Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les deux mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres en désignent un troisième, qui est le national d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois suivant la réception de la notification écrite que le différend a été soumis à arbitrage, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la Cour internationale de Justice est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le national d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux désignations nécessaires et s'acquitte de cette fonction sans empêchement.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents aux activités de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais relatifs aux activités du Président et autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

#### *Article 9*

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité en cas d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : chaque Partie au différend désigne un arbitre et les deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président du tribunal arbitral, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président est désigné dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans ce délai, l'une ou l'autre Partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Ce faisant, il peut s'inspirer des règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois et les principes généralement admis du droit international.

6. Chaque Partie au différend prend à sa charge les frais relatifs aux activités des arbitres désignés par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents aux activités du président et autres frais sont supportés, à partie égale, par les Parties.

#### *Article 10*

Si, conformément à ses lois et règlements ou à un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, ou à des activités liées auxdits investissements, un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

#### *Article 11*

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en cas de besoin en vue :

- a) D'examiner l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur des questions juridiques touchant aux investissements ou aux possibilités d'investissement;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'étudier toute autre question touchant aux investissements ;
- e) D'examiner des propositions visant à amender le présent Accord ou y ajouter.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie répond sans délai, et les consultations ont lieu à tour de rôle à Beijing et à Minsk.

#### *Article 12*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jour après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre par écrit qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives et le demeurera pendant une période de quinze ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie contractante par écrit de son intention de le dénoncer un an au moins avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de quinze ans, chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord, en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets douze mois après la date à laquelle elle a été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pour une nouvelle période de quinze ans à compter de ladite date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 11 janvier 1993, en double exemplaire, en langues chinoise et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

GU YONGJIU

Pour le Gouvernement  
de la République du Bélarus :

M. A. MARINICH

---

